

A Dictionary of Practical Terms in Translation Studies

Peyman Nouraey

Amir Marzban

سرشناسه	نورایی، پیمان. ۱۳۶۵ -
عنوان و نام پدیدآور	Nouraei, Peyman A dictionary of practical terms in Translation studies
مشخصات نشر	Peyman Nouraei, Amir Marzban شیراز: ایده درخشان، ۱۳۹۱ = ۲۰۱۲ م.
مشخصات ظاهری	۱۰۵ ص.
شابک	۳۸۰۰۰ ریال: 0-21-6366-600-78
وضعیت فهرست نویسی	قیفا
یادداشت	انگلیسی.
آوانویسی عنوان	دیکشنری ...
موضوع	ترجمه -- واژه نامه ها -- انگلیسی
موضوع	زبان انگلیسی -- واژه نامه ها -- فارسی
شناسه افزوده	مرزبان، امیر. ۱۳۶۳ -
شناسه افزوده	Marzban, Amir
رده بندی کنگره	۶۲۰/۳۹۹۹۹۹ ۱۳۹۱
رده بندی دیویی	۴۱۸
شماره کتابشناسی ملی	۲۸۸۸۷۶



A Dictionary of Practical Terms in Translation Studies

تألیف: پیمان نورائی، امیر مرزبان

ناشر: ایده ی درخشان

شمارگان: ۱۰۰۰ نسخه

نوبت چاپ: اول - ۱۳۹۱

شابک (ISBN): ۹۷۸-۶۰۰-۶۳۶۶-۲۱-۰

قیمت: ۳۸۰۰۰ ریال

مرکز پخش: پخش کتاب شیراز، تلفن: ۶۴۸۱۲۹۹

این اثر مشمول قانون حمایت از مؤلفان، مصنفان و هنرمندان مصوب ۱۳۴۸/۱/۱۱ و قانون ترجمه و

تکثیر کتب، نشریات و آثار صوتی مصوب ۱۳۵۰/۱۰/۱۶ می باشد.

بازنویسی، خلاصه برداری یا برداشت بخشی از متن، شکل ها و جدول های کتاب و انتشار آن در قالب

کتاب های ترجمه، تألیف، خلاصه، تست یا نرم افزار بدون اجازه ی کتبی از نویسندگان، غیر قانونی و

موجب پیگرد قانونی می باشد.

حق چاپ برای نویسندگان محفوظ است.

نسخه برداری با ذکر منبع پلا مانع می باشد.



Contents

List of Figures.....	i
List of Abbreviations.....	ii
Introduction.....	iii
About the Authors.....	iv
Acknowledgement.....	iv
4 T's.....	1
Acceptability.....	1
Accuracy.....	1
Adaptation.....	2
Agent.....	2
Analysis.....	3
Applied Translation Studies.....	3
Archaism.....	4
Area-restricted Theories.....	4
Audience.....	4
Back-translation.....	5
Borrowing.....	5
Calque.....	5
CAT.....	6
Category Shift.....	7
Class Shift.....	7
Clause.....	7
Clearness.....	8
Coherence.....	8
Cohesion.....	8

Colloquialism.....	8
Committee Translation.....	9
Communicative Translation.....	9
Connotation.....	10
Connotative Equivalence.....	10
Construction.....	11
Context	11
Correspondence.....	12
Covert Translation.....	12
Cultural Filtering.....	13
Denotative Equivalence.....	13
Dialect.....	14
Dictionary.....	14
Direct Translation.....	15
Discourse.....	15
Documentary Translation.....	16
Domesticating Translation.....	16
Draft.....	16
DTS (Descriptive Translation Studies).....	16
Dynamic Equivalence.....	17
Edition.....	17
Ellipsis.....	18
Encyclopedia.....	18
Equivalence.....	19
Equivalent.....	19
Evaluation.....	20

Exegesis.....	20
Exoticizing.....	21
Explication.....	21
Expressive Texts.....	21
Faithfulness.....	22
Faithful Translation.....	22
False Friends.....	23
Fidelity.....	23
Field Testing.....	23
Foreignizing Translation.....	23
Form.....	24
Formal Equivalence.....	24
Free Translation.....	25
Functional Equivalence.....	25
Function-oriented DTS.....	25
Genre.....	26
Holmes' Map of TS.....	27
Idiomatic Translation.....	27
Imitation.....	27
Implication.....	28
Information Load.....	28
Informative Texts.....	29
Instrumental Translation.....	29
Interlingual Translation.....	30
Interpretation.....	30
Intersemiotic Translation.....	30

Intralingual Translation	31
Intra-system Shift.....	31
Invisibility in Translation	32
Jargon.....	32
Key words.....	32
Level Shift.....	33
Lexicon.....	33
Literalism.....	33
Literal Translation.....	34
Loan Translation.....	34
Loyalty.....	34
Meaning.....	35
Medium-Restricted Theories.....	35
Method of Translation.....	36
Model of Translation.....	36
Modulation.....	36
Morpheme.....	36
MT (Machine Translation)	37
MTT (Mother-tongue Translation)	37
Naturalness.....	38
Oblique Translation.....	38
Operative Texts.....	38
Oral Language.....	39
OTT (Other-tongue Translation)	39
Overt Translation.....	39
Phrase.....	40

Poly-system Theory.....	40
Pragmatic Equivalence.....	41
Prescriptive Translation Studies.....	41
Problem-Restricted Theorie.....	42
Procedure of Translation.....	42
Process of Translation.....	42
Process-oriented DTS.....	43
Product of Translation.....	43
Product-oriented DTS.....	43
Pure Translation Studies.....	44
Rank Shift.....	44
Rank-Restricted Theories.....	44
Readability.....	45
Receptor Language.....	45
Restructuring.....	45
Revision.....	46
Rewording.....	46
Semantic Translation.....	46
Sense-for-sense Translation.....	47
Sentence.....	47
Shift.....	47
Skopos Theory.....	48
SL (Source Language)	49
ST (Source Text)	49
Structural Shift.....	49
Symbolic Words.....	50

Synonym.....	50
Synonymous.....	50
Syntax.....	50
TAP (Think-aloud Protocol).....	51
Target.....	51
TC	51
Team.....	52
Terminology.....	52
Text.....	53
Text-normative Equivalence.....	53
Text-Type Restricted Theories.....	53
Theoretical Translation Studies.....	54
Thought-for-thought Translation.....	55
Time-Restricted Theories.....	55
TL (Target Language)	55
Tools.....	56
Transfer.....	56
Translation.....	56
Translation Competence.....	57
Translation Performance.....	57
Translation Proper.....	57
Translation Purpose.....	57
Translation Strategy.....	58
Translation Theory.....	58
Transmutation.....	58
Transposition.....	59

TS (Translation Studies)	59
TS Trends.....	59
TT (Target Text)	60
Unit Shift.....	60
UT (Unit of Translation)	60
Visibility in Translation.....	61
Word.....	61
Word Combination.....	61
Word-for-word Translation.....	61
Written Language.....	62
Zero Meaning.....	62
Appendices.....	63
Bibliography.....	89

List of Figures

- Figure 1 Holmes' (1988) Map of Translation Studies
- Figure 2 Applied Branches of Translation Studies
- Figure 3 Reiss' (1977/1989) Text-type Classification
- Figure 4 Newmark's (1988) V Diagram of Translation Methods
- Figure 5 Jakobson's (1959/2000) Translation Typology
- Figure 6 Larson's (1998) Steps in Translation Project
- Figure 7 Vinay and Darbelnet's (1958) Translation Strategies
- Figure 8 Catford's (1965) Translation Shift Typology

List of Abbreviations

CAT Computer-aided Translation, Computer-assisted Translation

DTS Descriptive Translation Studies

MT Machine Translation

MTT Mother-tongue Translation

OTT Other-tongue Translation

SL Source Language

ST Source Text

TAP Think-aloud Protocol

TC Tertium Comparationis

TL Target Language

TS Translation Studies

TT Target Text

UT Unit of Translation

Introduction

This dictionary is intended for students studying undergraduate or graduate courses in translation. Also, students doing introductory and practical courses in translation and related areas can benefit this dictionary.

The dictionary contains 161 entries in as simple and precise a way as possible. Such entries commonly appear in translation courses and textbooks. This publication attempts to clarify the meanings and uses of these terms in both languages of English and Persian.

It has been the result of a collaborative effort of two experienced instructors in the field of translation and teaching methodology. Thus, it can cover some cross-discipline terms useful to students in both fields. The present dictionary has introduced the most practical and needed translation models in a reader-friendly manner.

About the Authors

Peyman Nouraei holds an MA in Translation Studies and has been teaching English at the Iran Language Institute (ILI) for several years. He has never ceased to impress his students and colleagues with his charming taste of art and language and has been the author of a few bestselling textbooks available on the market.

Amir Marzban holds an MA in TEFL and has been teaching as an English instructor in both university and institute levels. He has also been working as the managing director at Shamim Arghavan Language Academy (SALA). He had taken part in numerous conferences and been active in authoring articles.

Acknowledgement

The authors would like to extend their heart-felt gratitude to Prof. Mildred Larson for her review on the present publication.